

世界儿童文学名著大画库

14+

世界寓言画库

严文井题



YZLI0890163482



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界寓言画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FABLES



YZLI0890153482



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界寓言画库 / 严文井主编. -2版. -
济南: 山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 14)

ISBN 978-7-80737-981-2

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-寓言-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194676 号

主 编: 严文井
艺术顾问: 姜维朴
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸
 刘国兴 张东东
封面设计: 姜海涛
封面绘画: 吴大宪
英文总审核: 伊丽莎白·威尔逊

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142
 市场营销部 (0531) 82098035 (传真)
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司
版 次: 2012 年 1 月第 2 版
印 次: 2012 年 1 月第 3 次印刷
规 格: 145mm×213mm
印 张: 5.875
字 数: 60 千字
定 价: 14.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界寓言画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界寓言画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第二部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

寓言是一种隐含着讽喻意义的简短故事，它能为人们提供一些有益的经验教训，让人们懂得生活，少走弯路，少受挫折。它以短小的篇幅、深刻的教训、生动活泼的故事、丰富具体的形象和精练明快的语言而博得了广大小读者的喜爱，同时，也是家长们教育孩子的得力教材。

《世界寓言画库》精选了世界寓言 368 篇，其中中国寓言 77 篇，共 3300 多幅图画，10 个分册。

《世界寓言画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界寓言画库》采用中、英两种文字，为学习英语的读者提供了良好的阅读材料。为保证英文的规范性和准确性，我们聘请了美国俄亥俄州的鲍伦格林州立大学的伊丽莎白女士担任英文总审核，对她的辛劳工作，我们深表谢意。

编者

2011 年 11 月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fables*. The set of books is the second in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope you like it.

A fable is a short story meant to teach a moral lesson. It can let people know how to live and avoid detours and setbacks. It has a favourable reception among little friends for its short length, profound lessons, lively stories, varied and specific figures and succinct language; and what is more, it is also a helpful teaching material offered to parents.

The set selects three hundred and sixty-eight world fables including seventy-seven fables by Chinese writers, and consists of more than 3,300 pictures. It is collected in ten volumes.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature and the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English. It serves as a good reading material for English learners. To ensure the accuracy and standardization of the translation in the set, we have invited Miss Elizabeth Wilson from Bowling Green State University, Ohio State of the United States to be the general editor of the translations. For her hard work, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

- | | |
|--------------|-----------------|
| 开玩笑的牧人 /1 | 女主人和女奴们 /87 |
| 野猪、马和猎人 /5 | 旅途中的第欧根尼 /91 |
| 公牛和野山羊 /9 | 病人和医生 /95 |
| 宙斯和蛇 /13 | 富人和哭丧女 /98 |
| 乌龟和兔子 /16 | 爱钱的人 /101 |
| 燕子和冠乌 /20 | 打破神像的人 /105 |
| 人和狮子同行 /24 | 行人 /109 |
| 天鹅 /28 | 牧人和海 /114 |
| 女人和酗酒的丈夫 /32 | 蜜蜂和宙斯 /121 |
| 蛇尾和蛇身 /36 | 小偷和狗 /125 |
| 驴和狗 /40 | 狼和狗 /129 |
| 人和蝮蛇 /44 | 乌鸦和孔雀 /134 |
| 口渴的冠乌 /48 | 说真话与说假话的大臣 /139 |
| 鹅子和天鹅 /52 | 乘船者 /143 |
| 公牛和狮子 /55 | 王子的教师 /148 |
| 小鹿和母鹿 /58 | 高个与矮个 /153 |
| 牧人和狼 /61 | 国王治病 /162 |
| 狼和鹭鸶 /64 | 徒弟与师傅 /168 |
| 黄蜂、鹧鸪和农夫 /70 | 吝啬的富人 /176 |
| 沉船落难的人 /75 | |
| 吹牛的运动员 /79 | |
| 两个仇人 /83 | |

The Boy Who Cried "Wolf" /1
 A Wild Boar, a Horse and a Hunter /5
 A Bull and Wild Goats /9
 Zeus and the Snake /13
 The Hare and the Tortoise /16
 The Swallow and the Crow /20
 A Man and a Lion Walk Together /24
 The Swan /28
 The Woman and Her Drunken Husband
 /32
 The Snake-tail and the Snake-body
 /36
 The Donkey and the Dog /40
 The Man and the Grasshopper /44
 The Thirsty Crow /48
 The Sparrow Hawk and the Swans
 /52
 The Bulls and the Lion /55
 The Fawn and the Doe /58
 The Shepherd and the Wolf /61
 A Wolf and an Egret /64
 Wasps, Partridges and a Farmer /70
 The Boat-sunk Sufferer /75
 An Arrogant Sportsman /79
 Two Enemies /83
 A Hostess and Her Housemaids /87

Diogenes in Travel /91
 The Patient and the Doctor /95
 A Rich Man and Mourning Girls /98
 The Money-grubber /101
 The Man Breaking the Statue of God
 /105
 The Pedestrians /109
 The Shepherd and the Sea /114
 Bees and Zeus /121
 The Thief and the Dog /125
 The Wolf and the Dog /129
 The Crow and the Peacocks /134
 The Minister Who Told a Lie and the
 Minister Who Told the Truth /139
 Travellers On Board a Ship /143
 The Prince and His Teacher /148
 The Tall and the Short /153
 The King Being Treated for His
 Illness /162
 The Apprentice and the Master /168
 A Mean Rich Man /176

开玩笑的牧人

THE BOY WHO CRIED "WOLF"

原著：〔古希腊〕伊索

改编：郑黎明

翻译：韩明莲

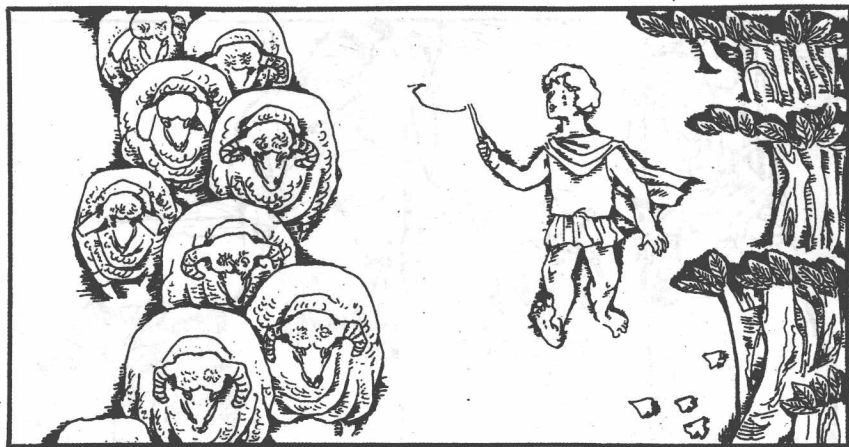
绘画：刘 威

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Zheng Liming

Translated by Han Minglian

Illustrated by Liu Wei



(1) 有个牧羊人，每天赶着羊群到村外放牧。

There once was a herdsman. Everyday he tended his flock not far outside the village.



(2) 这个人很爱开玩笑。有一天,他高声呼喊:“狼来啦,狼来袭击我的羊群啦!”

He was a person who was fond of joking. One day he shouted loudly—
“Wolf! Wolf! Help my sheep!”



(3) 村里人赶来相救,他却看着扑空的人们哈哈大笑。

The villagers rushed out to his assistance. However the herdsman burst into laughter for all their pains because they had been fooled by his joke.



(4) 过了几天,他又高呼狼来了,村里人又白跑了一趟。

Days later, again the herdsman shouted, "Wolf! Wolf!" Again the villagers ran out. But nothing happened.



(5) 终于,有一次狼真的来吃他的羊了。

At last, the day came. Wolves got to his flock indeed.



(6) 牧羊人惊恐地高喊：“狼来了！狼真的来了！”

The herdsman was very terrified and shouted with all his might, “Wolf! Wolf!”



(7) 村里人听到了，谁也不去相救。结果，他的羊全被狼吃掉了。

The villagers heard his shout, but none of them paid heed to it. As a result, all his sheep were eaten by wolves.

野猪、马和猎人

A WILD BOAR, A HORSE AND A HUNTER

原著：〔古希腊〕伊索

改编：郑黎明

翻译：韩明莲

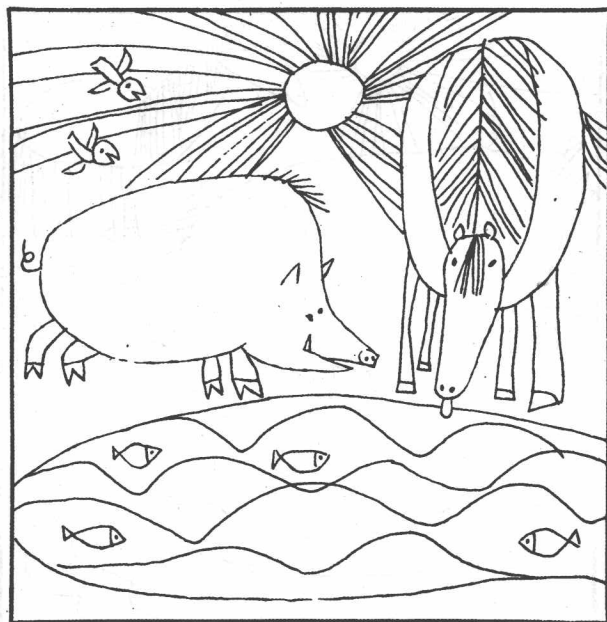
绘画：孙爱国

Written by Aesop (Gr.)

Adapted by Zheng Liming

Translated by Han Minglian

Illustrated by Sun Aiguo

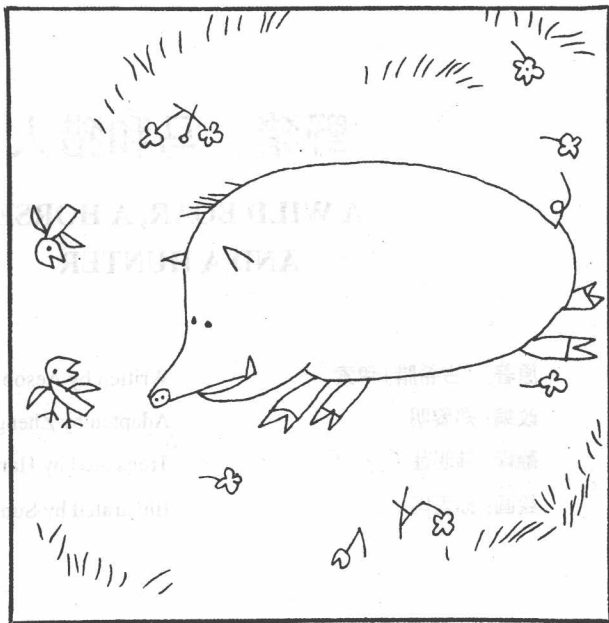


(1) 野猪和马一起在池塘边上吃草、喝水。

One day, a wild boar and a horse were eating grass and drinking water at a pond.

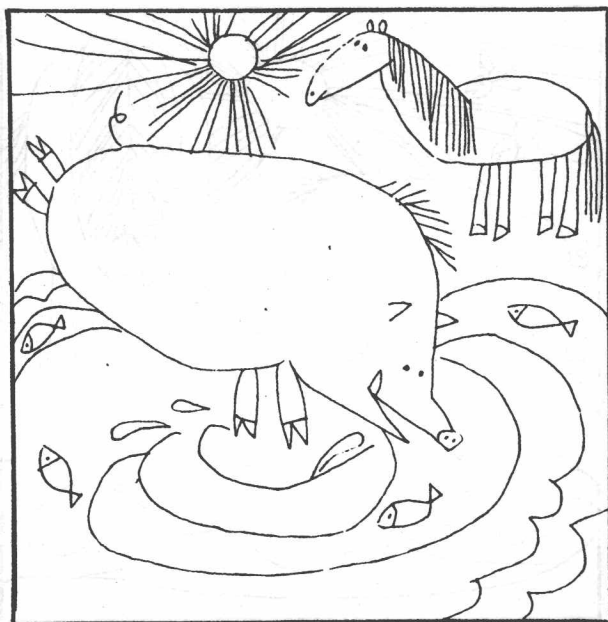
(2) 莽撞的野猪任意胡闹,把草地踩得乱七八糟。

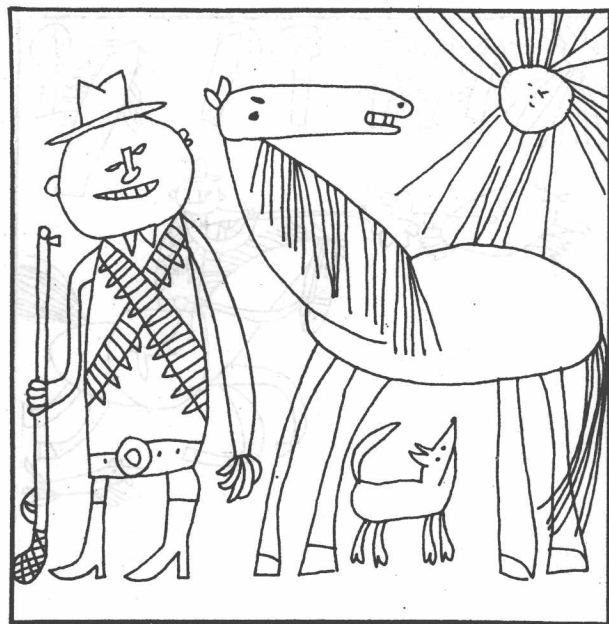
The reckless wild boar was so outrageous that he trampled the grass into a terrible mess.



(3) 它又把池塘搅得浑浊不堪。

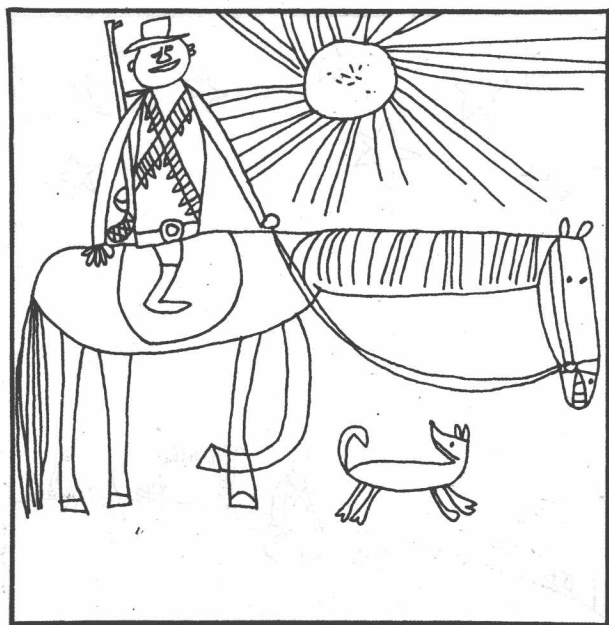
Also the wild boar stirred the water, making it terribly muddy.





(4) 马生气了,想报复野猪,便向猎人求助。

The horse became angry. He made up his mind to punish the wild boar. So he went to the hunter for help.

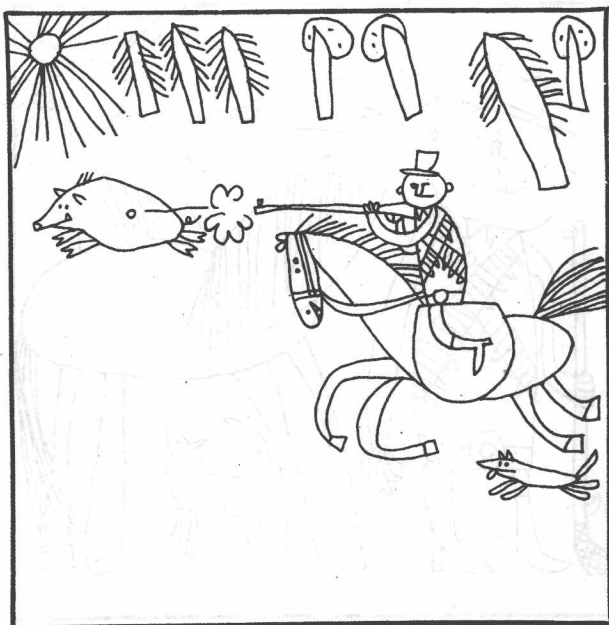


(5) 精明的猎人趁机要马套上鞍轡并供他骑乘,马只好同意了。

The wise hunter took the chance to say: "I must install a saddle on your back so that I can ride you to punish the wild boar." The horse had to agree with the hunter.

(6) 猎人骑上马，借助马的力量杀死了野猪。

The hunter rode the horse. With the help of the horse he easily killed the wild boar.



(7) 此后，猎人便把马拴在槽头，永远供自己役使。

But since then, the hunter tied the horse at the manger. In this way he enslaved the horse for ever.

